

OFICINA MUNICIPAL DE TURISME

Tel. 972 591 240
Fax 972 591 150

turisme@besalu.cat
www.besalu.cat
www.redjuderias.org



Ajuntament
de la Comtal Vila
de Besalú



Diputació de Girona



Costa Brava
Pirineu de Girona



Generalitat
de Catalunya

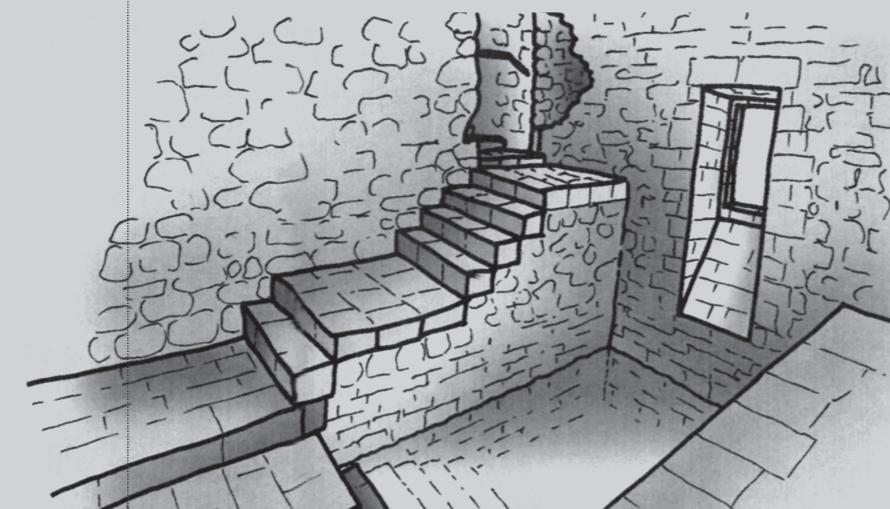
עברית

המקווה התגלה בשנת 1964 על-ידי אסטבה ארבוש, בעלי הקרקע שמעל האתר.

גilio המקווה ארץ במקורה. עם סיום המחקה הארכיאולוגי פנו החוקרים לעזרת הרוב שליל מפריז כדי לאשר שאכן מדובר במקווה טהרה עתיק. הלה נועץ ברב מפרפיניאן. לאחר שהבנוו את הממצאים אישרו הרובנים שהמבנה אכן שימוש כמקווה טהרה היה שהוא עונה בדיק על דרישותיהם של מבנים מסווג זה: עליי הצליל 40 סאה, כניסה מי מעין חיים שאינם שוכבים ומספר מסוים של מדרגות היודאות לאגן הטבילה. בשנת 1966 הוכרזה בסאלו כאתר מורשת לאומי בשל ייחודה הארכיטקטוני של המקווה ובמידה רבה גם בשל גilio המקווה. עד היום נמצא בספרד רק שני מבנים ארכיאולוגיים ששימשו כמקוואות טהרה.

בקהילות ישראל מקווה הוא מאגר מים המשמש לטבילה לשם טהרה מוטומאה. במקווה הוה נחשף אולם מלכני תח-קרקעי שהיה באיכותם 36 מדרגות. המבנה בסגנון רומי-נסקי נבנה אכן מסותתת. בקיר המזרחי ניתן לראות חרך צר ואורך, תקרה קמורה, ומangan הטבילה ניתן להבחין בנקה החשקה במדרגה השישית דרכו הזרימו ככל הנראה מים שהגיעו ממאנר סמוך על-מנת לוווסת את זרם מי המעיין.

עיקרה של מצוות הטבילה הוא הימנעות ווכילת הכנסת כל הגוף למים. האדם צוין להיו מוכן לפועל הטבילה. על הגוף לטבול להיות עירום, ואסור שתהייה כל חיצחה בין הגוף ובין המים. לפיכך, על פי ההלכה יש להסיר קודם הטבילה כל דבר המכסה את הגוף מגדדים, תכשיטים ועד תחבורות, אפורה וכו'. לאחר ביצוע העזרדים המקודמים, יורד הוטבל לאגן הטבילה ובשבוע המעלות האחרונות טובל בשולש פעמיים במים. אישה יהודיה נהוגה לירטיה עם רום ימי הנידה, לפני ואחרי לידה וכן ערב נישואיה. הטבילה היא מנתה חשוב בתהיליך הגירוש (בעיקר בברב הקהילות האורתודוקסיות) המתגיר לחיב בטבילה, חלק האחרון בתהליך הגירוש שלו. בימי הביניים היה נהוג בקהילות יהודיות מסוימות אזרחות כי גם מומרים שביקשו לחזור לחיק הקהילה היהודית נדרשו לטבול. גברים דתיים נהוגים לטבול כל בוקר במקווה כדי להושך טהרה, ובפרט בערב שבת וחג לפני שקיבעת החמה, כאמור, לפני כניסה שבת או יום טוב.



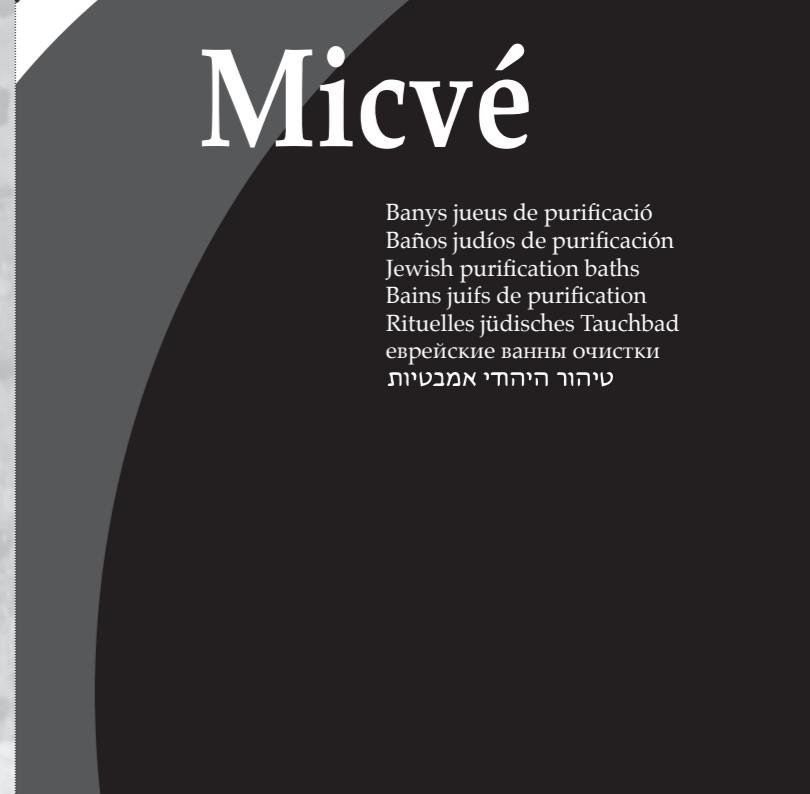
русский

Миква была обнаружена в 1964 году землевладельцем г-ном Эстеве Арбайш. Случайно здание оказалось под землей в месте, где находилась Синагога.

Здание обнаружили неожиданно. В начале была обнаружена верхняя часть, поскольку проводились работы по бурению колодца. Когда были закончены археологические раскопки, у Раввина Парижа Чилли запросили участия для определения точных характеристик здания и его функций. Раввин откликнулся и прибыл в сопровождении Раввина Перпиньян. Его окончательная оценка заключалась в том, что это была Миква или еврейские очистительные ванны, и точно соответствовали требованиям для этих построений, т.е. объем 40 саж, прямое поступление воды из натуральных источников без канализации, определенное количество ступенек в очистительный бассейн. В 1966 году Бесалу был объявлен национальным историко-художественным памятником благодаря своей архитектурной ценности и открытию Миквы, в настоящее время в Испании имеются только 2 здания с подобными характеристиками.

Слово Миква означает еврейские очистительные ванны. Миква представляет собой подземное помещение, к которому ведут 36 ступенек. Это здание кирпичной кладки в романском стиле. Здесь был использован камень травертина, который высоко ценится в остальных средневековых зданиях города. В здании имеется окно, выходящее на восток, цилиндрический свод и прямоугольный бассейн. В третьей части спускающихся ступенек находится отверстие, через которое контролируется уровень воды и естественная фильтрация.

Основной функцией Миквы является духовное очищение и подготовка к какому-либо важному событию в жизни еврея. Человек должен быть подготовлен к этому событию, и поэтому предварительно должен быть вымыт и причесан. После проведения предварительных шагов необходимо спуститься в бассейн по семи последним ступенькам и погрузиться три раза в воду. Еврейская женщина очищалась в разное время на протяжении своей жизни. После менструации, во время беременности и после родов, также в случае заключения брака. Этот акт является важным в принятии иудаизма, а также для религиозных людей, поскольку они обычно очищаются до Шаббата, седьмого дня недели.



Micvé

Banys jueus de purificació
Baños judíos de purificación
Jewish purification baths
Bains juifs de purification
Rituales jüdisches Tauchbad
еврейские ванны очистки
טיהור היהודי אמרבטיות

català

El Micvé va ser descobert l'any 1964 pel Sr. Esteve Arboix, propietari del terreny situat damunt de la sala. Cal destacar el fet que l'edifici es troba sota la sinagoga.

El descobriment del Micvé es va fer de manera inesperada. El primer accés va ser per la part superior, ja que es tractava dels treballs de realització d'un pou. En acabar els treballs d'excavació es va demanar assessorament al rabí Mordoc de Perpinyà i al rabí Salzer de Marsella per tal de fer-ne la valoració. Després demanaren al rabí Chilli de París que confirmés aquesta descoberta. Els tres rabis van confirmar que la construcció localitzada era un Micvé a causa de les seves mesures de capacitat d'aigua (40 saha), l'accés directe sense canalització d'aigua d'una font natural i un número determinat de graons per l'accés a la piscina de purificació. L'any 1966 Besalú va ser declarat monument historicocartístic gràcies al seu gran valor arquitectònic i al descobriment del Micvé, actualment només hi ha dos edificis d'aquestes característiques a Espanya.

La paraula Micvé vol dir "baixos jueus de purificació". En el cas que ens ocupa, consisteix en una sala rectangular subterrània a la qual s'accedeix per 36 graons. L'edifici és d'estil romànic i va ser construït amb pedra tallada o carreus de traverti. Té una finestra espitllera a l'est i volta de canó, i des de la piscina s'observa el forat al tercer graó que, suposadament, canalitzava l'aigua i que procedia d'un espai contigu per tal de regular el cabal de la font natural d'aigua.

La funció del Micvé consisteix en la purificació espiritual a través de la immersió total del cos en l'aigua "nayim". La persona ha d'estar preparada per l'acte de purificació. Prèviament s'ha d'haver rentat i pentinat per tal que l'aigua l'impregni totalment. Una vegada realitzats els passos preliminars, baixarà a la piscina pels 7 últims graons i se submergirà 3 vegades dins de l'aigua. La dona jueva es purificava en diverses ocasions al llarg de la seva vida: després de la menstruació, abans i després dels parts i també quan es casava. El bany de purificació és un acte important en la conversió al judaisme, sobretot per al judaisme ortodox. Els homes religiosos se solen purificar el divendres just abans de la posta de sol, és a dir, abans d'iniciar el sàbat o dia dedicat a Déu.

castellano

El Micvé fue descubierto en el año 1964 por el propietario del terreno superior al mismo, Sr. Esteve Arboix. El edificio se encuentra en la parte subterránea del lugar donde se halla la Sinagoga.

El descubrimiento del edificio se hizo de manera inesperada. El primer acceso fue por la parte superior puesto que se trataba de trabajos de realización de un pozo. Cuando terminaron los trabajos arqueológicos se solicitó la colaboración del Rabino Mordoc de Perpiñán y del Rabino Salzer de Marsella para determinar exactamente las características del edificio y su función. Para confirmar los resultados vino el Rabino Chilli de París. Su valoración final fue que se trataba de un Micvé o baños judíos de purificación y que cumplía exactamente los requisitos de estos edificios, es decir la medida de capacidad de 40 saha, el acceso directo sin canalización de agua de una fuente natural y un número determinado de escalones de acceso a la piscina de purificación. En el año 1966 Besalú fue declarado monumento histórico-artístico nacional gracias a su gran valor arquitectónico y al descubrimiento del Micvé, actualmente solo hay dos edificios en España de estas características.

La palabra Micvé significa baños judíos de purificación. Se trata de una sala subterránea a la que se accede a través de 36 escalones. Es un edificio de sillería y de estilo románico. La piedra utilizada es travertino igual que se aprecia en el resto de edificios medievales de la población. Posee una ventana abocinada al este, bóveda de cañón y una piscina rectangular. En el tercero de los peldaños de descenso a la piscina, se aprecia un orificio por el que se controlaba el nivel del agua y la filtración se producía de forma natural.

Su función principal es la purificación espiritual y preparación para algún suceso importante en la vida de un judío. La persona debe estar preparada para el acontecimiento y por ello deberá lavarse y peinarse previamente. Una vez realizados los pasos preliminares, descenderá a la piscina por los siete últimos peldaños y se sumergirá tres veces dentro del agua. La mujer judía se purificaba en distintas ocasiones a lo largo de su vida. Después de la menstruación, durante el embarazo y una vez producido el parto, también en caso de contraer matrimonio. Es un acto importante en la conversión al judaísmo, especialmente en el caso del judaísmo ortodoxo. Los hombres religiosos suelen purificarse el viernes justo antes de la puesta de sol, es decir, antes de iniciar el Sabbath o día dedicado a Dios.

english

The Mikvah was discovered by chance. The entrance was found during the excavations to fin a well. After doing the archeological studies, Rabi Mordoc of Paris and Rabi Salzer of Marseille were asked for their help in order to discover the exact characteristics and function of the building. Following investigations, Rabi Chilli of Paris concluded that the building was a Mikvah or Jewish Purification Baths, because it complied exactly with the requirements for these building; possessing a capacity of 40 saha, a direct access to natural spring water and an access into the baths with determined number of steps. In 1966 Besalú was declared a national historic and artistic monument because of its great architectural value; thanks in part to the discovery of the Mikvah, nowadays in Spain there are only two buildings with these characteristics.

The word Mikvah means Jewish Purifications Baths. The baths consist of an underground chamber with an access of 36 steps. It is a Romanesque stone structure. The stone used in the construction of the baths is "travertine" the same as the rest of medieval buildings in the village. It possesses a stone mullion window, a barrelled roof and a rectangular bath. On the third step down to the bath there is an orifice which controls the level of water which is filtered naturally.

The function of the baths is the spiritual purifications before and after important events in the life of a Jew. The person must be prepared and has to wash himself before. After the preparation, he goes down the last 7 steps to the bath and submerges himself 3 times in the water. A Jewish woman purifies herself at specific occasions during her life: after menstruation, during pregnancy, after giving birth and before getting married. It is an important part of the conversion to Judaism and for religious men who always purify themselves before the Sabbath.

français

Le Micvé fut découvert en 1964 par Esteve Arboix, propriétaire du terrain situé au-dessus de la salle et se trouve au même endroit où avait été documentée la synagogue. La découverte du Micvé s'est faite par le haut et de façon inattendue. Une fois les travaux d'excavation achevés, le Rabbin Mordoc de Perpignan et le Rabbin Salzer de Marseille se sont déplacés pour prêter conseil et évaluer l'importance du site. Le rabbin Chilli de Paris fut l'autorité juive qui confirma que par la capacité en eau (40 saha) de la construction mise à découvert, il s'agit bien d'un Micvé. C'est le premier bâtiment de ces caractéristiques découvert en Espagne et le troisième en Europe jusqu'à présent.

Le mot Micvé signifie «bains juifs de purification» et celui-ci présente une salle rectangulaire souterraine à laquelle on accède par 36 marches. La construction est de style roman et a été réalisée en pierre de taille et en carreau de travertin. Elle comprend une fenêtre meurtrière à l'est et une voûte en berceau et depuis la piscine on peut voir un orifice dans la troisième marche qui, sans doute, canalisait l'eau en provenance d'un espace contigu afin de réguler le débit de la source d'eau naturelle.

La fonction du Micvé est celle de la purification spirituelle grâce à la complète immersion dans l'eau «nayim». La personne doit avoir été préparée à l'acte de purification. Au préalable, elle doit s'être lavée et coiffée afin d'être totalement imprégnée par l'eau. D'ailleurs l'immersion se fait à trois reprises dans ce même but. La femme est purifiée après sa menstruation, avant et après les accouchements et peut se faire de même chez elle. Le bain de purification est aussi une acte important lors de la conversion au judaïsme, d'autant plus quand il s'agit du judaïsme orthodoxe. Les hommes religieux se purifient le vendredi juste avant le coucher du soleil, c'est-à-dire, avant le début du sabbat ou le jour dédié à Dieu.

deutsch

Die Mikwe wurde 1964 zufällig bei Erdarbeiten auf dem Grundstück des Bürgers Esteve Arboix entdeckt. Die Mikwe ist die erste Einrichtung dieser Art, die in Spanien gefunden wurde. Heutzutage sind nur zwei in Spanien. Nach Abschluss der Ausgrabungsarbeiten bestätigen die dritten Religionswissenschaftler, der Rabbiner Mordoc von Perpiñan, der Rabbiner Salzer von Marseille und der Rabbiner Chilli von Paris, dass es sich tatsächlich um eine Mikwe handelt, auch die Grösse des Wascherbeckens spricht dafür.

Die Mikwe, eine jüdische Anlage für rituelle Waschungen, stammt aus dem 12. Jahrhundert. Sie ist aus behauenen Travertinsteinen im romanischen Stil erbaut und befindet sich unter der Erdoberfläche und ist über 36 Treppenstufen zu erreichen. Sie ist ein rechteckiger Raum mit einem Kreuzgewölbe und einem Tauchbecken darin. Vom Wasserbecken aus in der dritten Stufe befindet sich eine Öffnung, durch die vermutlich aus einem benachbartem Hilfsbecken Frischwasser zugeführt wurde, um die Fördermenge der natürlichen Quelle zu unterstützen. Nach Osten hin ist in der Wand ein kleines Schießschartenfenster zu sehen.

Nach jüdischer Tradition wurde durch ein völliges Eintauchen des Körpers in das Wasser eine geistige Reinigung erzielt. Für diese Reinigung hatte sich der Gläubige entsprechend vorzubereiten. Er musste vorher seinen Körper gründlich reinigen und sich kämmen. Man glaubte, nur dann konnte das Wasser auf seinen Geist einwirken. Dreimal musste dabei der Körper eintauchen. Jüdische Frauen praktizierten diese Reinigung nach der Menstruation, unmittelbar vor der Heirat und kurz vor und nach der Geburt eines Kindes. Jüdische Männer dagegen reinigten sich vor Sabbatbeginn, das heißt, freitagabends vor dem Sonnenuntergang. Auch bei dem Übertritt zum jüdischen Glauben spielt das rituelle Tauchbad eine wichtige Rolle, besonders im orthodoxen Judentum.